



<http://www.hobby.blog.nl>

Breitermen en haaktermen in Engels en in Duits

Nederlands	Engels	Duits
achterkant van het werk	wrong side (of work)	Rückseite
achter insteken	through back of loop	von hinten einstecken
afgekante steek	stitch cast off	eine Masche überziehen
afglijden, afhalen	to slip	Abheben
afhechten	fasten off	Arbeit einstellen
afhechting	casting off (binding off)	fertigstellung
afkanten	to cast off (to bind off)	Abketten
afwisselend	alternate (alternately)	im Wechsel
averechte steek	purl stitch	Linke, rauhe oder krause Masche
averecht afgehaalde steek	slip stitch purlwise	Masche links abheben
breien	to knit	Stricken
breien op 2 naalden	flat knitting	offene Arbeit
breien in het rond of op 4 naalden	round knitting	geschlossene Arbeit
breinaald	knitting needle	stricknadel
breiwerk	knitting	stricken (Strickarbeit)
doorheen	through	durchziehen
draad	yarn	Garn (Faden)
draad door een of meer lussen halen	to draw through one or more loops	eine oder mehrere Schlingen abmaschen
draad over de naald (haaknaald) slaan	take yarn round needle (hook)	Faden um die Nadel schlagen
dubbel stokje	double treble (treble)	Doppelstäbchen
dubbele overhaling	slip one, knit 2 together (pass slip stitch over)	ein doppelter Überzug (1 Masche abheben, 2 Maschen zusammen stricken und die abgehobene über die gestrickte Masche ziehen)
één omslag maken	Yarn forward (yarn around (over) the needle	1 Umschlag
gekuiste steek	crossed stitch	verkreuzte Masche
gevalen steken ophalen	to pick up dropped stitches	aufheben gefallener Maschen



<http://www.hobby.blog.nl>

Nederlands	Engels	Duits
gewone overhaling	slip one, knit one pass slipped stitch over	Ein einfacher Überzug (1 Masche abheben, (1 Masche abstricken und die abgehobene über die gestrickte Masche ziehen)
goede kant van het werk	front (right) side (work)	Vorderseite
haaknaald	crochet (crochet hook)	Häkelnadel
half stokje	half-treble (half double crochet)	halbes Stäbchen
halve vaste	slip stitch	Kettmasche
herhalen vanaf	repeat from	wiederholungszeichen
hulpnaald	stitch-holder (cable needle)	Hilfsnadel
kantsteek	selvedge stitch	Randmasche
keer	times	Mal
ketting	chain	Luftmaschenkette
kopsteek	top of stitch (crochet)	kopfmasche
kruisen	to cross	Kreuzen
linkernaald	left needle	Linke Nadel
links	at the left hand edge	Links
losse (kettingsteek)	chain	Luftmasche (Kettmasche)
lus	loop	Schlinge
lus trekken	draw through a loop	Schlinge durchholen
meerderen	to increase	aufnehmen (zunehmen)
meerdering	increase	Aufnahme (Zunahme)
minderen	to decrease	abnehmen
minding	decrease	Abnahme
motief (steek)	stitch	Muster (Stich)
naald	needle	Nadel
naald (rij) (toer)	row	Reihe
onder	under	Unter
opnemen	to pick up the loops	die Maschen wieder aufnehmen
opzetten	cast on	anschlagen
overslaan	miss a stitch (skip a stitch)	Übergeben
recht afgehaalde steek	slip stitch knitwise	Masche rechts abheben
rechte steek	knit stitch	rechte glatte (schlichte Masche)



<http://www.hobby.bloggo.nl>

Nederlands	Engels	Duits
rechternaald	right needle	Rechte Nadel
rechts	at the right hand edge	Rechts
samen	together (stitches)	zusammen
steek	stitch	Masche
steek laten vallen	to drop one stitch	eine Masche fallen lassen
steken laten wachten	leave stitches on stitch holder	Maschen ruhen lassen
steken weer opnemen	to knit up or pick up stitches	auffassen
stokje	treble (double crochet)	Stäbchen
terugbreien	to return	zurückstricken
toer (4 naalden)	round	Runde
tot een kringetje sluiten	join into a ring	zur Runde schliessen
vaste	double crochet (single crochet)	feste Masche
verdraaide steek	twisted (crossed) stitches	verdrehte (verschränkte) Masche
voor- (achter)naad	front (back) loop (of stitch)	vorderes (hinteres) Maschenglied
voorgaande naald (rij) (toer)	previous row	Vorreihe
werk	work	Arbeit
werk keren	to turn the work	Arbeit wenden
zelfkant	selvedge	Rand (Kante)
zoom	hem	Saum